

97 - THE WORLD YOU SEE ISN'T ALL THERE IS

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Who am I?

[00:24] ---

Godspeed!

[00:26] ---

Return before this one's life burns out!

[00:31] ---

Okay!

[00:56] ---

Ge, ge, gegege no ge

[00:56] ---

ge ge gegege no ge

[01:00] ---

Slumbering in bed in the morning

[01:00] ---

asa wa nedoko de gu gu gu

[01:05] ---

It's so fun, it's so fun

[01:05] ---

tanoshiina tanoshiina

[01:09] ---

Ghosts don't have school

[01:09] ---

obakenya gakkou mo

[01:12] ---

Or tests or anything

[01:12] ---

shiken mo nannimo nai

[01:17] ---

Ge, ge, gegege no ge

[01:17] ---

ge ge gegege no ge

[01:21] ---

Let's all sing together, gegege no ge

[01:21] ---

minna de utaou gegege no ge

[01:25] ---

Ge, ge, gegege no ge

[01:25] ---

ge ge gegege no ge

[01:29] ---

Sports festivals in the graveyard at night

[01:29] ---

yoru wa hakaba de undoukai

[01:34] ---

It's so fun, it's so fun

[01:34] ---

tanoshiina tanoshiina

[01:38] ---

Ghosts don't die

[01:38] ---

obake wa shinanai

[01:42] ---

Or get sick or anything

[01:42] ---

byouki mo nannimo nai

[01:46] ---

Ge, ge, gegege no ge

[01:46] ---

ge ge gegege no ge

[01:50] ---

Let's all sing together, gegege no ge

[01:50] ---

minnade utaou gegege no ge

[01:54] ---

Let's all sing together, gegege no ge

[01:54] ---

minnade utaou gegege no ge

[01:58] ---

Let's all sing together, gegege no ge

[01:58] ---

minnade utaou gegege no ge

[02:16] ---

Defend humanity's dignity!

[02:19] ---

We've all been tricked by Nurarihyon!

[02:28] ---

Mom?! Mom!

[02:34] ---

To hell with war...

[02:37] ---

To hell with war...!

[02:41] ---

CHAPTER 97

[02:43] ---

THE WORLD YOU SEE ISN'T ALL THERE IS

[03:01] ---

Pa simoto!

[03:11] ---

They still foolishly persist.

[03:14] ---

Both of you, please, stop the fighting!

[03:18] ---

But...

[03:19] ---

Leave this to me.

[03:22] ---

I'm prepared to do what I must.

[03:24] ---

Got it!

[03:29] ---

Kitaro!

[03:33] ---

Kitaro! Where are you?!

[03:37] ---

Answer me.

[03:41] ---

Kitaro!

[03:46] ---

Did you think I enjoyed defeating *yokai*?

[03:51] ---

I'm a *yokai*, too.

[03:53] ---

I know that.

[03:55] ---

But you wanted a world where
humans and *yokai* could live in harmony.

[04:00] ---

A world where
humans and *yokai* live in harmony...

[04:03] ---

That's why I fought.

[04:07] ---

On and on.

[04:09] ---

And what was the result?

[04:15] ---

I hate what I hate.

[04:20] ---

Please stop it!

[04:21] ---

Kitaro was trying to trust you humans!

[04:26] ---

How can you do this?!

[04:30] ---

Ideals...

[04:32] ---

They're pointless against
personal feelings like love and hate.

[04:39] ---

Everything I've done

[04:41] ---

becomes meaningless with just one word.

[04:45] ---

That's...

[04:47] ---

I-I never believed in *yokai*.

[04:52] ---

But, after I met you
and realized *yokai* exist,

[04:58] ---

I felt I wanted to learn more.

[05:01] ---

I experienced so much with you.

[05:05] ---

So I liked the idea of a world where
yokai and humans live in harmony.

[05:11] ---

It might be just an ideal.

[05:14] ---

But...

[05:15] ---

But...!

[05:16] ---

It's that ideal of yours that I...

[05:26] ---

Kitaro!

[05:30] ---

Hey!

[05:32] ---

Rat Man, you're still alive!

[05:34] ---

What the hell are you doing?!

[05:36] ---

What's it look like?

[05:38] ---

-We're at war with the humans.

-Hey! Hurry up!

[05:40] ---

But...

[05:43] ---

We're all dead anyway.

[05:45] ---

If so, we're taking down
as many humans as we can.

[05:49] ---

We're showing them our *yokai* pride.

[05:51] ---

Have you lost your mind?!

[05:53] ---

This is all Nurarihyon's fault!

[05:55] ---

That doesn't matter anymore.

[05:58] ---

Jami! Come on!

[06:00] ---

-Right!

-Huh?

[06:02] ---

Hey! Stop!

[06:04] ---

Hey! Get back here!

[06:29] ---

Screw your...

[06:32] ---

yokai pride!

[06:34] ---

Screw your human dignity!

[06:38] ---

It's all...

[06:40] ---

so stupid.

[06:48] ---

Yokai spotted! Everyone take aim!

[06:51] ---

This is bad.

[06:53] ---

Rei, a wavering spirit means
a wavering spell.

[06:58] ---

Wally Wall!
[07:05] ---
Paralysis Sand!
[07:06] ---
A-whoosh!
[07:09] ---
Ya ain't disruptin' nothin'!
[07:11] ---
The crows have filled us in!
[07:14] ---
I never expected to be saved by you.
[07:17] ---
Hurry, Mana Inuyama.
[07:20] ---
This one's life is about to expire.
[07:31] ---
Pa simo--
[07:33] ---
Wait, Agnes.
[07:34] ---
We aren't their target.
[07:46] ---
All will be nothing.
[07:56] ---
This is a battle for human dignity.
[08:00] ---
We shall fight to the very last...
[08:13] ---
Wally Wall!
[08:16] ---
Come on! Come get me!
[08:18] ---
Take this!
[08:20] ---
Mana-chan... Kitaro...
[08:23] ---
Hurry!
[08:31] ---
-"Um... Um..."
-"Yay, yah!"
[08:32] ---
"Snip, snip!"
[08:35] ---
Rat Man.
[08:38] ---
It's all over.
[08:40] ---

Kitaro's dead.

[08:43] ---

He's not dead.

Kitaro is in the Land of Unbeing.

[08:47] ---

What?!

[08:48] ---

K-Kitaro's...

[08:50] ---

alive?!

[08:52] ---

-We're all working to bring him back...

-I knew it.

[08:56] ---

An immortal guy like you would never die.

[08:59] ---

Thank goodness!

[09:01] ---

You're alive!

[09:03] ---

Kitaro!

[09:07] ---

Who's Kitaro?

[09:13] ---

Would you just leave me alone?

[09:16] ---

If I remember, it'll only hurt me.

[09:23] ---

Is my name Kitaro?

[09:26] ---

That's too cruel.

[09:28] ---

Who are you?

[09:31] ---

It's me! Mana Inuyama!

[09:33] ---

Mana Inuyama...

[09:36] ---

I can't remember.

[09:37] ---

I don't care if you forget me!

[09:40] ---

But everyone is waiting for you!

[09:44] ---

That's just your own
selfish expectation of me.

[09:48] ---

You're right.

[09:49] ---

It is a selfish expectation.

[09:52] ---

But you've tried so hard!

[09:54] ---

I love you for trying so hard!

[10:00] ---

It was hard on you, wasn't it, Kitaro?

[10:02] ---

But you saved me so many times!

[10:06] ---

All I have are good memories with you!

[10:10] ---

That's why, if you've forgotten them,

[10:13] ---

you can have mine!

[10:16] ---

All of my memories with you!

[10:30] ---

You're my...

[10:32] ---

dear friend, right?

[10:39] ---

Let me be one of your friends, too!

[10:42] ---

I trust you... I trust the *yokai*!

[10:46] ---

May it be a world where humans
and *yokai* can live together in harmony.

[10:50] ---

I wish this moment
could last forever and ever...

[10:55] ---

Now it's my turn to help you!

[10:57] ---

*Um, I'd like to know more about yokai
and about you, too, Kitaro!*

[11:03] ---

I don't know.

[11:05] ---

But...

[11:06] ---

I want to.

[11:29] ---

Why am I...

[11:32] ---

crying?

[11:41] ---

This life is expiring.

[11:47] ---

Kitaro!

[11:49] ---

Dad!

[11:51] ---

Kitaro...

[11:52] ---

Mana...

[11:54] ---

Catchick.

[11:56] ---

Everyone.

[11:58] ---

For me...

[12:02] ---

Kitaro.

[12:04] ---

Right!

[12:05] ---

Spirit Hair Chanchanko!

[12:08] ---

Remote Controlled Geta!

[12:18] ---

Kitaro!

[12:20] ---

Out of my way!

[12:22] ---

Finger Guns!

[12:29] ---

Kitaro!

[12:35] ---

You can do it!

[12:37] ---

Kitaro!

[12:39] ---

Ya can't lose!

[12:40] ---

Kitaro!

[12:44] ---

-Keep it up, Kitaro!

-Gimme a hand, Sand Witch!

[12:48] ---

D-Don't!

[12:50] ---

I just carry tofu...

[12:53] ---

Stop this war!

[12:55] ---

There's no point in hurting each other!

[12:58] ---

Th-The *yokai* aren't our enemy!

[13:03] ---

Are you all idiots?!

[13:11] ---

All this and you're still fighting!

[13:14] ---

Screw your *yokai* pride!

[13:16] ---

And your human dignity!

[13:18] ---

Stop wasting your lives
on such worthless things!

[13:21] ---

I didn't know ya could do this.

[13:24] ---

*There's nothing in this world
worth wasting your lives on!*

[13:30] ---

*I bet you think you're doomed, so you're
taking down as many enemies as you can!*

[13:36] ---

That's all bull!

[13:37] ---

All war does is make you hungry!

[13:41] ---

*When you're hungry, you eat,
take a dump, and sleep!*

[13:43] ---

*What's the point in sacrificing that
just to fight?!*

[13:47] ---

What remains after you win?!

[13:55] ---

*You can't eat ramen at the burned down
corner place anymore!*

[13:58] ---

*While you're all fighting over nonsense,
someone else is struggling alone!*

[14:08] ---

All alone!

[14:10] ---

*If you've got time for war,
use it to cheer on Kitaro!*

[14:16] ---

Kitaro?

[14:18] ---

Kitaro-san!

[14:20] ---

GeGeGe no Kitaro!

[14:30] ---

GeGeGe no Kitaro!

[14:33] ---

Kitaro!

[14:34] ---

Wh-What the hell is this?

[14:39] ---

GeGeGe no Kitaro!

[14:43] ---

You can do it, Kitaro!

[14:45] ---

Keep fighting, Kitaro!

[14:48] ---

Go! Kitaro!

[14:54] ---

Do it, Kitaro!

[14:56] ---

Don't give up!

[14:58] ---

Kitaro...

[15:04] ---

You can do it!

[15:29] ---

Kitaro!

[15:30] ---

Kitaro-san!

[15:31] ---

Kitaro!

[15:33] ---

You can do!

[15:35] ---

Kitaro!

[15:36] ---

Kitaro!!

[15:38] ---

Kitaro...

[16:03] ---

Hooray!

[16:04] ---

Kitaro did it!

[16:06] ---

We're saved!

[16:11] ---

How very impressive.

[16:14] ---

Nurarihyon!

[16:16] ---

I shall not run or hide.

[16:18] ---

I shall take responsibility
for my comrades who died in vain.

[16:24] ---

ONI

[16:27] ---

I want to treasure the lives that remain.

[16:31] ---

Live on and atone.

[16:33] ---

For those who died.

[16:36] ---

Atone? Me?

[16:40] ---

I have done nothing wrong.

[16:43] ---

I fought for the darkness
the humans banished. For the *yokai*.

[16:49] ---

I have nothing to atone.

[16:53] ---

If anyone needs to atone,
Kitaro-kun, it's you.

[16:57] ---

Just how many *yokai* have you defeated?

[17:02] ---

I may be frail and miserable,
but if I am to live by my enemy's mercy,

[17:08] ---

I would rather
choose death by my own hand.

[17:13] ---

Even after I am gone,
someone will take on my cause.

[17:19] ---

Goodbye, Kitaro-kun.

[17:34] ---

Mana, thank you.

[17:47] ---

Who are you?

[17:50] ---

What?

[17:50] ---

What are you talking about?!

[17:55] ---

A-A-An eyeball talked!

[17:57] ---

What's goin' on?

[17:59] ---

Why is a towel floating?!

[18:01] ---

-No way! Impossible!

-Her memory...

[18:05] ---

That's why, if you've forgotten them,

[18:08] ---

You can have mine!

[18:11] ---

All of my memories with you!

[18:18] ---

The price of entering
the Land of Unbeing...

[18:20] ---

Mana...

[18:22] ---

At the very least,
Mana Inuyama's life was spared.

[18:27] ---

Mana!

[18:28] ---

Mana!

[18:30] ---

What's going on?!

[18:47] ---

Nurarihyon-sama...

[18:54] ---

Time for attendance!

[18:57] ---

It'll only bring you pain.

[19:00] ---

I know that.

[19:02] ---

But...

[19:04] ---

A-creep...

[19:07] ---

How dare you spy on a young girl's room,
you lecherous loincloth!

[19:12] ---

I was just worried about Mana-chan!

[19:22] ---

You're thinking of Mana Inuyama?

[19:24] ---

Yes.

[19:41] ---

APRIL 1, 2030 (MON)

TODAY'S WEATHER

[19:44] ---

What do you think about that
weird *yokai* rampage incident?

[19:49] ---

Could it be some lingering effect of that
strange weather phenomenon ten years ago?

[19:52] ---

I dunno.

[19:53] ---

Say, did you hear *yokai* live behind here?

[19:57] ---

That's impossible. What are you, stupid?

[20:03] ---

The world you see isn't all there is.

[20:06] ---

There are things you can't see.

[20:09] ---

See? In the darkness behind you...

[20:17] ---

Mana, are you listening?

[20:20] ---

Sorry, what?

[20:22] ---

Come on, quit zoning out.

[20:25] ---

You heard about some weird *yokai*
being on the rampage, didn't you?

[20:28] ---

I'll be fine. I've got...

[20:33] ---

Uh...

[20:35] ---

What was it?

[20:45] ---

Ki... Ki...

[21:35] ---

Kitaro?

[21:45] ---

Bound by restrictive lines

This overly sensitive, ominous town

[21:45] ---

harimegurasareta kiseisen

binkan ni narisugita bukimi na machi wa

[21:50] ---

A lawless place born of illusion

People turn back and look away

[21:50] ---

gensou ga unda muhouchitai

me wo sorashiteru hito bakari

[21:55] ---

Get on your feet and try it out

Know the truth without romanticizing it

[21:55] ---

sono ki ni natte tameshiteminatte

bika shiteaide genjitsu wo shitte

[22:00] ---

Sometimes you just can't be so serious

Sometimes you just have to pray

[22:00] ---

kuso majime ni yatterannai hi mo aruyo

toki ni kamidanomi

[22:06] ---

Amidakuji of fate

[22:06] ---

unmei no amidakuji

[22:08] ---

It's either all or nothing

[22:08] ---

noruka soruka no hanashi

[22:11] ---

Amidakuji of fate

[22:11] ---

unmei no amidakuji

[22:14] ---

Trace it with your finger

[22:14] ---

yubi de nazotte

[22:16] ---

There, ever deeper

[22:16] ---

saa motto fukaku made

[22:21] ---

See it yourself and touch it

[22:21] ---

sono me de mite furete

[22:27] ---

I'm sick of this world

Where everyone acts so selfish

[22:27] ---

wagamonogao ga habikoru

kono sekai ni iyake ga sasuyo

[22:33] ---

The truth is colorless and transparent

[22:33] ---

shinjitsu wa mushoku toumei de

[22:36] ---

And just a little cold

[22:36] ---

sukoshi dake tsumetai

[22:50] ---

"Cat-san! Here's a pic of our trip!

Let's get sweets soon!"

[22:52] ---

"Wave, wave."

[22:56] ---

READ

[22:57] ---

[22:59] ---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:45:16 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:45:16 UTC by whimsee